

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): SEMINARIUM I PRACA DYPLOMOWA				Kod modułu:		
	Nazwa przedmiotu: SEMINARIUM I PRACA DYPLOMOWA				Kod przedmiotu: 52.1		
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY						
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE		Profil kształcenia: OGÓLNOAKADEMICKI		Specjalność: FILOLOGIA GERMAŃSKA – TRANSLATORYKA JĘZYKI OBCE W BIZNESIE		
	Rok / semestr: 3/5		Status przedmiotu / modułu: OBOWIĄZKOWY		Język przedmiotu / modułu: NIEMIECKI		
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć					30	

Koordynator przedmiotu / modułu	prof. dr hab. Tomasz Czarnecki
Prowadzący zajęcia	prof. dr hab. Tomasz Czarnecki
Cel przedmiotu / modułu	Celem zajęć seminaryjnych jest doprowadzenie studentów do napisania pracy licencjackiej, spełniającej wymagania formalne i merytoryczne stawiane przed tego rodzaju pracami. Praca licencjacka powinna potwierdzać znajomość podstawowych pojęć metodologicznych oraz teoretycznych z zakresu językoznawstwa i translatoryki, posiadać spójną i logiczną strukturę, merytorycznie ujmować wybrane kwestie oraz odpowiadać normie języka niemieckiego. Czerpiąc z dorobku intelektualnego innych powinna ponadto uwzględniać ogólne zasady ochrony własności intelektualnej.
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego w stopniu umożliwiającym napisanie pracy licencjackiej.

EFEKTY KSZTAŁCENIA		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student posiada usystematyzowaną wiedzę odnośnie stanowisk metodologicznych i teoretycznych właściwych dla językoznawstwa porównawczego i translatoryki, zarówno w języku polskim jak i niemieckim.	K_W03
02	Student opisuje i charakteryzuje – w stopniu podstawowym – główne tendencje rozwojowe oraz aktualne osiągnięcia z zakresu językoznawstwa i translatoryki.	K_W09

03	Student rozpoznaje i analizuje podstawowe problemy badawcze z zakresu językoznawstwa i translatoryki, dobiera metody i narzędzia służące ich rozwiązywaniu oraz prezentacji.	K_U02
04	Student samodzielnie zdobywa, selekcjonuje i wykorzystuje wiedzę z zakresu językoznawstwa i translatoryki, wykazując przy tym znajomość zasad ochrony własności intelektualnej oraz analizuje i weryfikuje problemy badawcze związane ze wspomnianymi dziedzinami, kierując się wskazówkami prowadzącego zajęcia.	K_W13 K_U03
05	Student określa i poddaje analizie elementarne problemy teoretyczne z zakresu językoznawstwa i translatoryki.	K_U04
06	Student potrafi - na podstawie poglądów wybranych autorów - uzasadnić stawiane tezy oraz formułować własne rozwiązania w języku rodzimym i obcym	K_U10
07	Student porozumiewa się – w języku polskim i niemieckim - ze specjalistami w zakresie formalnym i tematycznym właściwym dla językoznawstwa i przekładoznawstwa, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	K_U11
08	Student formułuje - w formie wypowiedzi pisemnych – tezy oraz elementarne problemy teoretyczne adekwatnie stosując terminologię językoznawczą i translatoryczną.	K_U13
09	Student tworzy i prezentuje wystąpienia w języku rodzimym i języku specjalności, wykorzystując podstawowe ujęcia teoretyczne i źródła z zakresu językoznawstwa i translatoryki.	K_U15
10	Student planuje działania własne, adekwatnie określając priorytety służące napisaniu pracy dyplomowej.	K_K04
11	Student rozumie własną rolę jako osoby interpretującej i objaśniającej wypowiedzi innych osób oraz posiada świadomość uczestniczenia w procesach kulturowych jako aktach komunikacji znaczeń.	K_K09

TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład

nie dotyczy

Ćwiczenia

1. Uściślenie wymogów formalnych i merytorycznych stawianych pracom licencjackim.
2. Określenie tematu pracy dyplomowej.
3. Omówienie ogólnych zasad pisania pracy dyplomowej.
4. Zapoznanie z istotą kwerendy bibliotecznej: sposoby poszukiwania i wartościowania źródeł informacji, ochrona wartości intelektualnej w humanistyce.
5. Omówienie sposobów wykorzystania dostępnych opracowań krytycznych
6. Sformułowanie tezy i tematu pracy.
7. Wstępne zaakceptowanie planu pracy licencjackiej

Laboratorium

nie dotyczy

Projekt

nie dotyczy

Literatura podstawowa	U. Dębska-Prokop: <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i> . Częstochowa 2000. R. Stolze, <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> . Tübingen 2001. Paul Kußmaul , <i>Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> . Tübingen 2007. O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> , Warszawa 1996. J. Lukszyn, <i>Tezaurus terminologii translatorycznej</i> , Warszawa 1998. J. Pieńkos: <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003. Snell-Horby, M. (red.): <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen 2006. P. Bukowski, M. Heydel, <i>Współczesne teorie przekładu. Antologia</i> . Kraków 2009.
Literatura uzupełniająca	R. Lipczuk/E. Leibfried/K. Nerlicki/S. Feuchert: <i>Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung</i> , Szczecin 2001. M. Cooke, <i>Wissenschaft Translation Kommunikation</i> . Wien 2010. K. Lipiński: <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków 2006. Best, J. (red.): <i>Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe</i> . Tübingen 2008.

Metody kształcenia	Instruktaż, udzielanie wyjaśnień i komentarzy Ekspozycja możliwych rozwiązań opisowych i graficznych rozpatrywanych zagadnień Dyskusja zebranych źródeł
Metody weryfikacji efektów kształcenia	
	Nr efektu kształcenia
Złożenie rozwiniętego konspektu pracy licencjackiej	01, 05, 07, 10
Prezentacja cząstkowych analiz i problemów teoretycznych	01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 11
Forma i warunki zaliczenia	Zaliczenie na ocenę obejmującą następujące komponenty: -przedłożenie konspektu pracy dyplomowej - 50% - ustna prezentacja osiągnięć cząstkowych - 50%

NAKŁAD PRACY STUDENTA	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	
Przygotowanie projektu / eseju / itp.*	125
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	
Udział w konsultacjach	5
Inne	
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	160
Liczba punktów ECTS za przedmiot	6
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	155 (30+125) 6,2

Liczba p. ECTS za zajęciach wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	35 (30+5) 1,4
--	--

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): SEMINARIUM I PRACA DYPLOMOWA				Kod modułu:		
	Nazwa przedmiotu: SEMINARIUM I PRACA DYPLOMOWA				Kod przedmiotu: 52.3		
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY						
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE		Profil kształcenia: OGÓLNOAKADEMICKI		Specjalność: FILOLOGIA GERMAŃSKA - NAUCZYCIELSKA		
	Rok / semestr: 3/5		Status przedmiotu /modułu: OBOWIĄZKOWY		Język przedmiotu / modułu: NIEMIECKI		
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć					30	

Koordynator przedmiotu / modułu	prof. dr hab. Marian Szczodrowski
Prowadzący zajęcia	prof. dr hab. Marian Szczodrowski
Cel przedmiotu / modułu	<p>Seminarium dyplomowe stawia za cel przygotowanie studentów do napisania pracy licencjackiej z zakresu obcojęzycznej glottodydaktyki lub językoznawstwa stosowanego. Kryteriami służącymi za podstawę akceptacji i pozytywnej oceny pracy są zarówno merytoryczne ujęcie wybranych kwestii, ich trafna analiza i interpretacja, jak i zachowanie prawidłowych norm/form językowych. A więc przedłożona do oceny praca powinna cechować się aktualnie obowiązującymi w języku niemieckim prawidłami gramatycznymi, interpunkcyjnymi, ortograficznymi i stylistycznymi.</p> <p>Istotne kryterium stanowi również opracowanie treści według określonej koncepcji, która ściśle koresponduje z propozycjami praktycznej realizacji dydaktyczno-metodycznych założeń rozważanych problemów.</p> <p>Możliwości praktyczno-glottodydaktycznych rozwiązań wymagają wiedzy teoretyczno-glottodydaktycznej. Seminarzyści powinni nie tylko zdobyć podstawową i niezbędną do opracowania wybranych projektów glottodydaktycznych wiedzę teoretyczną, lecz także móc ją odpowiednio wzbogacić praktycznymi rozwiązaniami.</p> <p>Osiągnięcie takiego celu warunkuje poznanie i przyswojenie wybranych fragmentów wiedzy z tych dziedzin nauki, które wnoszą do ogólnej teorii glottodydaktyki lub językoznawstwa stosowanego specyficzną wiedzę, uzupełniającą i wzbogacającą podstawową wiedzę z zakresu obcojęzycznej dydaktyki i metodyki. Chodzi tu szczególnie o poszerzenie/zgłębienie wiedzy, na przykład, z psycholingwistyki, teorii</p>

	informacji i komunikacji oraz kodematyki językowej.
Wymagania wstępne	Wybór tematu pracy poprzedza przeczytanie i zapoznanie się z treścią takich pozycji, które dostarczą studentowi - zgodnie z jego zainteresowaniami – potrzebną do dalszego studiowania wiedzę jako podstawę opracowania zaakceptowanego zakresu zagadnień.

EFEKTY KSZTAŁCENIA		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student posiada usystematyzowaną wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa (stosowanego) i glottodydaktyki oraz innych dyscyplin pokrewnych z wybranym zakresem badawczym.	K_W03
02	Student opisuje i charakteryzuje – w stopniu podstawowym – główne tendencje rozwojowe oraz wybrane dla celów pracy badawczej aktualne osiągnięcia z zakresu językoznawstwa.	K_W09
03	Student dobiera do działalności poznawczej odpowiednie metody i techniki badawcze celem rozwiązania obranego problemu i jego przystępnego przedstawienia.	K_U02
04	Student - wykonując powierzoną pracę pod kierownictwem promotora - samodzielnie zdobywa i klasyfikuje informacje o istocie i funkcji języka, a także informacje z tych dziedzin, które związane są z jego zagadnieniami badawczymi, wykazując przy tym znajomość zasad ochrony własności intelektualnej.	K_U03 K_W13
05	Student analizuje i interpretuje podstawowe zagadnienia teoretyczne z zakresu językoznawstwa i dyscyplin pokrewnych z wybranym tematem pracy.	K_U04
06	Student potrafi - na podstawie poglądów wybranych autorów - uzasadniać stawiane tezy oraz formułować własne rozwiązania w języku rodzimym i obcym	K_U10
07	Student nawiązuje kontakt z przedstawicielami danej specjalności na temat wyjaśnienia określonych zagadnień lingwistyki lub innej dziedziny nauki.	K_U11
08	Student redaguje teksty, adekwatnie stosując terminologię filologiczną.	K_U13
09	Student tworzy i prezentuje wypowiedzi na określony temat w języku ojczystym i obcym, uwzględniając następujące czynniki: intencję mówcy, długość i formę wypowiedzi, adresata oraz teorie lingwistyczne traktujące o komunikacyjnej efektywności.	K_U15
10	Student projektuje działania własne, ustalając kolejność realizacji poszczególnych zadań.	K_K04
11	Student rozumie własną rolę jako osoby interpretującej i objaśniającej wypowiedzi innych osób oraz posiada świadomość uczestniczenia w procesach kulturowych jako aktach komunikacji znaczeń.	K_K09

TREŚCI PROGRAMOWE	
Wykład	nie dotyczy

Ćwiczenia/seminarium dyplomowe

1. Zaprezentowanie i szczegółowe określenie warunków merytorycznych i formalnych, którym muszą odpowiadać prace licencjackie
2. Udzielanie wyjaśnień dotyczących możliwości przygotowania i napisania pracy licencjackiej
3. Wskazanie na dostępne i niezbędne źródła bibliograficzne. Charakterystyka źródeł bibliotecznych, archiwalnych i internetowych – uświadomienie, stwierdzanie i kwestionowanie ich wiarygodności
4. Omówienie sposobów przeprowadzenia kwerendy w bibliotekach z jednoczesnym wyszukiwaniem danych potrzebnych do opracowania wybranego tematu pracy
5. Metody wykorzystania zgromadzonych informacji, ich odpowiednia merytoryczna selekcja
6. Próba usystematyzowania zebranego materiału według przyjętych tez: sformułowanie tezy naczelnej i tez podrzędnych/drugorzędnych
7. Przedstawienie i omówienie aktualnie obowiązujących w języku niemieckim zasad gramatycznych, interpunkcyjnych, ortograficznych i stylistycznych
8. Przedstawienie i wstępne zaakceptowanie realnych do opracowania tematów prac
9. Uświadomienie własnego wkładu do pracy oraz zachowania przyjętych norm etycznych podczas jej redagowania na podstawie wykorzystania różnych zebranych źródeł naukowych
10. Wyszczególnienie kryteriów służących za podstawę oceny prac licencjackich
11. Przedłożenie wstępnej (roboczej) koncepcji pracy licencjackiej obejmującej ilość i układ poszczególnych rozdziałów oraz podstawową bibliografię

Laboratorium

nie dotyczy

Projekt

nie dotyczy

Literatura podstawowa	<p>Arabski, J. (1985): O przyswajaniu języka obcego (drugiego), Warszawa</p> <p>Brzeziński, J. (1980): Pomoce i środki audiowizualne w nauczaniu języków obcych, Warszawa</p> <p>Brzeziński, J. (1987): Nauczanie języków obcych dzieci, Warszawa</p> <p>Chodkiewicz, H. (1986): O sprawności czytania w nauce języka obcego, Warszawa</p> <p>Heyd, G. (1991): Deutsch lehren, Frankfurt am Main</p> <p>Grucza, F. (1979): Rozwój i stan glottodydaktyki polskiej w latach 1945-1975. W: Grucza, F. (ed.): Polska myśl glottodydaktyczna 1945-1975. Warszawa</p> <p>Grucza, F. (1988): Problemy kształcenia nauczycieli języków obcych, Warszawa</p> <p>Kaczmarek, S.P. (1988): Wstęp do lingwalnego ujęcia nauki języka obcego, Warszawa</p> <p>Karolak, Cz. (1999): Dydaktyka literatury wobec potrzeb nauki języka w warunkach obcokulturowych, Poznań</p> <p>Koczy, K., Grochowski L. (1980): Metodyka nauczania języka niemieckiego, Warszawa</p> <p>Komorowska, H. (1988) : Ćwiczenia komunikacyjne w nauczaniu języków obcych, Warszawa</p> <p>Komorowska, H. (1999): Metodyka nauczania języków obcych, Warszawa</p> <p>Kurcz, I. (1986): Psycholingwistyka, Warszawa</p> <p>Markunas, A. (1984): Środki audiowizualne w glottodydaktyce, Poznań</p> <p>Pfeiffer, W. (1999): Dydaktyka języków obcych. Od teorii do praktyki, Poznań</p>
-----------------------	--

	<p>Ronowicz, E. (1982): Kierunki w metodyce nauczania języków obcych, Warszawa</p> <p>Szulc, A. (1976): Die Fremdsprachendidaktik, Warszawa</p> <p>Szczodrowski, M. (2001): Steuerung fremdsprachlicher Kommunikation, Gdańsk</p> <p>Zabrocki, L. (1966): Kodematyczne Grundlagen der Theorie des Fremdsprachenunterrichts. W: Glottodidactica, vol. I. Poznań</p> <p>Zawadzka, E. (1987): Percepcja audialna w kształceniu nauczycieli języków obcych, Warszawa</p>
Literatura uzupełniająca	<p>Bańczerowski, J. (1971): Językoznawstwo stosowane a psycholingwistyka stosowana. W: BPTJ, Zeszyt XXIX.</p> <p>Desselmann, G./Hellmich, H. (1981): Didaktik des Fremdsprachenunterrichts. DaF, Leipzig.</p> <p>Felix, S.W. (1982): Psycholinguistische Aspekte des Zweitspracherwerbs. Tübingen.</p> <p>Fisiak, J. (1985): Wstęp do współczesnych teorii lingwistycznych. Warszawa.</p> <p>Grucza, F. (1978): Glottodydaktyka, jej zakres i problemy. W: Przegląd Glottodydaktyczny 1.</p> <p>Helbig, G. (1981): Sprachwissenschaft - Konfrontation – Fremdsprachenunterricht. Leipzig.</p> <p>Heyd, G. (1990): Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in DaF. Frankfurt/M, Berlin, München.</p> <p>Iluk, J. (1998): Entwicklung der Sprachfertigkeiten aus der Sicht der neuesten Fremdsprachencurricula. Katowice.</p> <p>Karolak, Cz. (1999): Dydaktyka literatury wobec potrzeb nauki języka w warunkach obcokulturowych. Warszawa.</p> <p>Klein, W. (1984): Zweitspracherwerb. Eine Einführung. Königstein/Ts.</p> <p>Knapp-Potthoff, A./Knapp K. (1982): Fremdsprachenlernen und -lehren. Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz.</p> <p>Lisiecka-Czop, M. (2003): Verstehensmechanismen und Lesestrategien von fremdsprachigen Fachtexten. Danziger Beiträge zur Germanistik. Frankfurt am Main et al.</p> <p>List, G. (1972): Psycholinguistik. Eine Einführung. Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz.</p> <p>Marton, W. (1976): Nowe horyzonty nauczania języków obcych. Warszawa.</p> <p>Marton, W. (1978): Dydaktyka języka obcego w szkole średniej. Podejście kognitywne. Warszawa.</p> <p>Marton, W. (1979): Optymalizacja nauczania języków obcych. Warszawa.</p> <p>Myczko, K. (1995): Die Entwicklung des Hörverstehens auf der Fortgeschrittenenstufe des Fremdsprachenunterrichts unter besonderer Berücksichtigung des Germanistikstudiums. Poznań.</p> <p>Nerlicki, K. (2004): Aufbau und Funktionieren des fremdsprachlichen Speichermechanismus. Kodematische Betrachtungsweise mit glottodidaktischer Relevanz. Szczecin.</p> <p>Parreren Van C.F. (1972): Lernprozeß und Lernerfolg. Georg Westermann Verlag, Braunschweig.</p> <p>Pfeiffer, W. (1975): Teoretyczne podstawy preparacji materiałów glottodydaktycznych. Poznań.</p> <p>Piepho, H.-E. (1974): Kommunikative Kompetenz als übergeordnetes Lernziel im Englischunterricht. Dornburg/Frickhofen.</p>

	<p>Rampillon, U. (1985): Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht. München.</p> <p>Reinecke, W. (1985): Linguodidaktik. Zur Theorie des Fremdspracherwerbs. Leipzig.</p> <p>Rohrer, J. (1984): Zur Rolle des Gedächtnisses beim Spracherlernen. Bochum.</p> <p>Szczodrowski, M.(2004):Glottokodematyka a nauka języków obcych. Gdańsk</p> <p>Szulc, A. (1976): Die Fremdsprachendidaktik. Konzeptionen-Methoden-Theorien. Warszawa.</p> <p>Vester, F. (1975): Denken, Lernen, Vergessen. Stuttgart.</p> <p>Vogel, K. (1990): Lernaltsprache: linguistische und psycholinguistische Grundfragen zu ihrer Erforschung. Tübingen.</p> <p>Vollmer, H.J. (1982): Spracherwerb und Sprachbeherrschung. Tübingen.</p> <p>Wagner, J. (1983): Kommunikation und Spracherwerb im Fremdsprachenunterricht. Tübingen.</p> <p>Wode, H. (1993): Psycholinguistik. Eine Einführung in die Lehr- und Lernbarkeit von Sprachen. Theorien, Methoden, Ismaning.</p> <p>Woźniewicz, W. (1987): Kierowanie procesem glottodydaktycznym. Warszawa.</p> <p>Zabrocki, L. (1970): Die Methodik des Fremdsprachenunterrichts vom Standpunkt der Sprachwissenschaft. W: Glottodidactica, vol. V. Poznań</p>
--	--

Metody kształcenia	<p>Wykład problemowy i konwersatoryjny poświęcony merytorycznej treści i formalnej strony pracy</p> <p>Udzielanie instrukcji w formie wskazówek i poleceń dotyczących samodzielnego studiowania specjalistycznej literatury</p> <p>Objaśnienia i komentarze na temat dokonywania analizy tekstów źródłowych, a także syntezy różnych elementów w określonej całości odpowiadającej charakterystyce rozważanego zagadnienia</p> <p>Ekspozycja możliwych rozwiązań opisowych i graficznych rozpatrywanych zagadnień</p> <p>Dyskusja nad zebranymi materiałami źródłowymi będącymi podstawą indywidualnych opracowań wybranych tematów</p>	
Metody weryfikacji efektów kształcenia		Nr efektu kształcenia
Złożenie do wglądu i wstępnej oceny układu pracy wraz z proponowanym podziałem na poszczególne rozdziały, ujmujące zarówno koncepcje teoretyczne, jak i rozwiązania praktyczne		01; 02; 03; 04; 07
Ocena przygotowanego układu pracy w odniesieniu do ustalonego tematu		04, 07,10
Prezentacja wybranych fragmentów zaproponowanej/opracowanej koncepcji pracy		01, 02, 03, 05, 06, 07, 08, 09, 11
Forma i warunki zaliczenia	<p>Przedłożenie do rozpatrzenia i akceptacji ogólnej struktury pracy licencjackiej: 50%</p> <p>Przedstawienie (ustne) wybranych zagadnień stanowiących części właściwego rozdziału o charakterze teoretycznych lub praktycznym: 50%</p>	

--

NAKLAD PRACY STUDENTA	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	
Przygotowanie projektu / eseju / itp.*	125
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	
Udział w konsultacjach	5
Inne	
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	160
Liczba punktów ECTS za przedmiot	6
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	155 (30+125) 6,2
Liczba p. ECTS za zajęciach wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	35 (30+5) 1,4